

# Marcos Carou Balado

English>Spanish/Galician gaming, literary and audiovisual translator

✉ [marcos.carou.balado@mcbtrad.com](mailto:marcos.carou.balado@mcbtrad.com)

🌐 <https://mcbtrad.com>

## Skills

### memoQ

CAT tool



### Trados

CAT tool



### Office suites

Microsoft, LibreOffice, Open Office



### Subtitling software

Subtitle Edit, Aegisub, EZTitles



### Adobe InDesign

DTP tool



### Learning new tools



## Interests

### Sports and esports

### Music and music theory

### Manganime

### Professional wrestling

### Motor sailing

### Motorsports

...and more. Ask away!

## Certifications

### Certificate of Proficiency in English

Cambridge ESOL

### Diploma in Translation

Chartered Institute of Linguistics

### Professional Translation EN>ES

Cáلامo&Cran/UEM

## Languages

### Spanish

Native



### Galician

Native



### English

Native level



### German

Intermediate



### Japanese

Basic



EN>ES/GL translator since 2017. Specialized in video game localization, audiovisual translation and literary translation. Native Spanish and Galician speaker and native-level (C2 equivalent) English speaker. Professional member of translators' associations ATRAE, ACE and AGPTI.

## Profiles

### LinkedIn

[Marcos Carou Balado](#)

### BlueSky

[mcbtrad.com](#)

## Experience

### Video Game Localisation

October 2017 - Present

Freelance

Experience in all kinds of texts related to the video game industry, from game files to dialogues, marketing, video subtitling...

### Audiovisual Translation

2019 - Present

Freelance

Translation of subtitles from English to Spanish and Galician and from Spanish to Galician in movies, TV shows, anime...

### Literary Translation

2023 - Present

Freelance

Translation of an unannounced epic fantasy title in the 75000 word range, along with several literary texts used for video games.

## Projects

### Video games and board games

- Chambers of Devious Design
- Dead Take
- DeadWire
- Death Come True
- EXIT The Game - La maldición de Ophir
- EXIT The Game - La prueba del Grifo
- Game of Thrones: Kingsroad
- Gear.Club Unlimited 2
- Hard West II
- Monopoly: Edición Galicia
- Nobody Wants to Die
- ¿Quién quiere ser millonario?
- Rollscape
- Siege Survival: Gloria Victis
- Skogdal
- World of Tanks

### Audiovisual

- Arcane: Bridging the Rift (ES)
- Baki Hanma vs Kengan Ashura (GL)
- Cells at Work! (GL)
- Eric (GL)
- Extraction 2 (GL)
- The Fall of the House of Usher (GL)
- Fire Force (ES)
- Missing You (GL)
- Nothing to Lose (GL)
- Loving Adults (GL)
- NCIS (ES)
- The Peripheral (GL)
- The Residence (GL)
- Stargate SG-1 (ES)
- The Thursday Murder Club (GL)
- Troll/Troll 2 (GL)

You can find the full list in my website [here](#).

## Education

### Escuela Cursiva

April 2023 - June 2024

Professional Literary Translation

<https://cursiva.com/areas-tematicas/empresa/itinerario-de-traduccion-editorial>

### AulaSIC

Editorial and Literary Translation

September 2021 - September 2022

<https://www.aulasic.org/es/de-especializacion/master-de-traduccion-editorial-y-literaria.html>

### University of Vigo

Translation for the Video Game Industry

Specialization  
October 2020 - May 2021

<https://paratraduccion.com/limiares/en/etiv/>